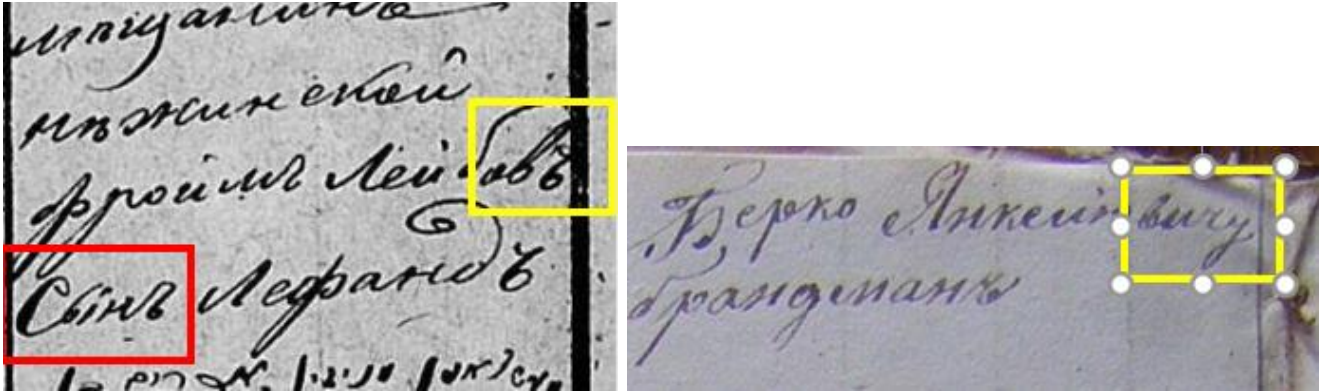
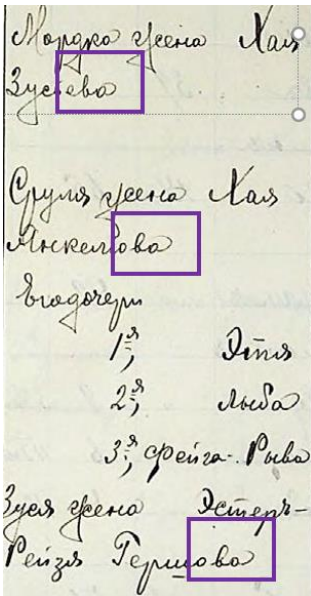


Finding Relatives in Russian Empire Records for non-Russian Speakers

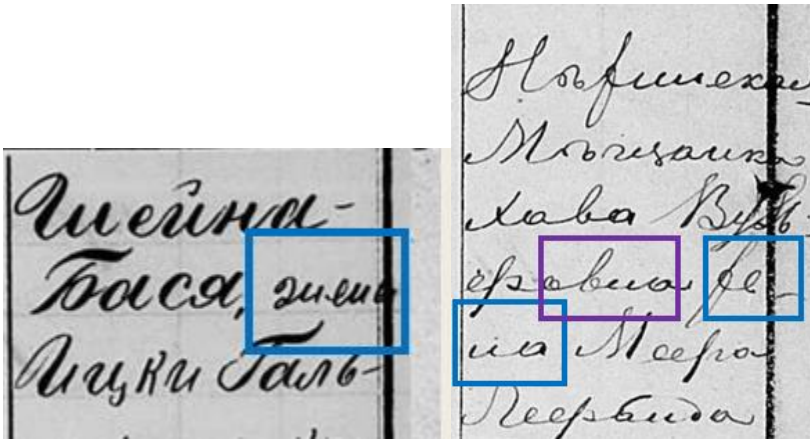
- Talk about clues for identifying where names are in Russian-language records. (You will not learn Russian from this talk!)
- Patronymics (for males) – ebr/obr & bury/burr; cbinr



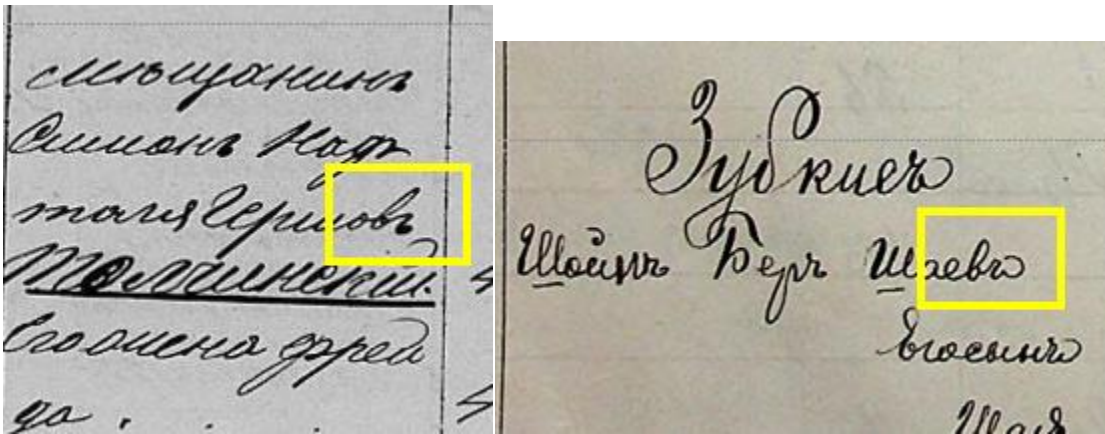
- Patronymics (for females) – eba/oba/obna



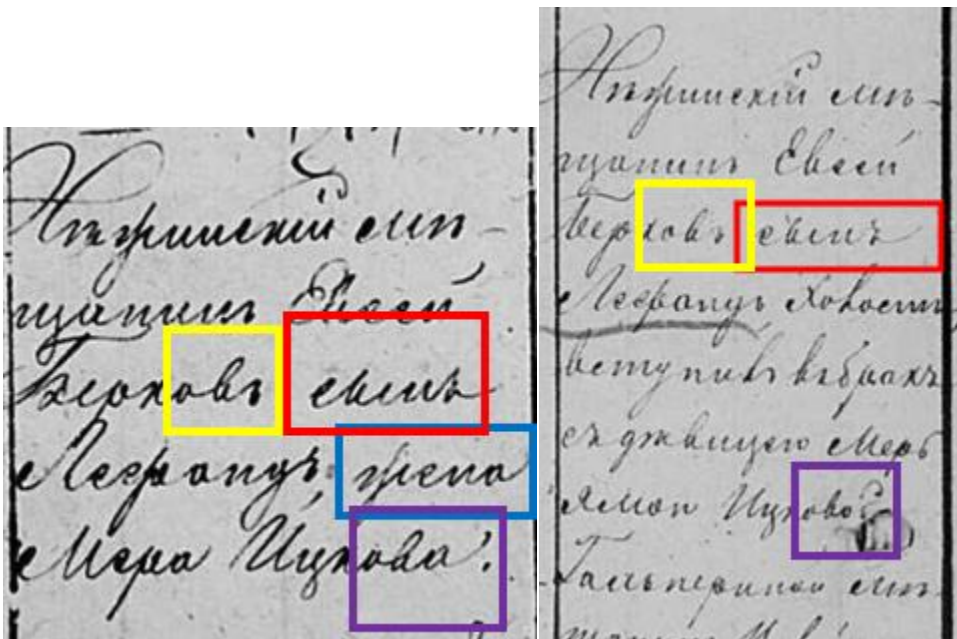
- Wife of—fena, *ena



- Surnames—Underlined, Other “Font” (sometimes)



- Putting it together



Some common Jewish Male Names

- Gershko 
- Leiba 
- Itzko/a 
- Yankel 
- Avrum 
- Chaim 
- Moshko 
- Shmil 
- Srul 
- Mendel 
- Duvid 
- Berko 
- Baruch 
- Volf 
- Yos/Yosef 
- Mordko 
- Meir 

Some common Jewish Female Names

- Sara/Sura 
- Rivka 
- Ruchel 
- Leah 
- Devora 
- Tzipra 
- Feige 
- Luba 
- Golda 
- Toba / Toiba 
- Chaya 
- Baila 
- Frima 
- Chana 
- Ester 
- Brana 

Some common Russian Male Names

- | | |
|--------------------|------------------------|
| ■ Alexi: Алексей | ■ Andrei: Андрей |
| ■ Ivan: Иван | ■ Timofei: Тимофей |
| ■ Sergei: Сергей | ■ Stanislav: Станислав |
| ■ Oleg: Олег | ■ Simon: Семён |
| ■ Mikhael: Михаил | ■ Roman: Роман |
| ■ Yuri: Юрий | ■ Pyotr: Пётр |
| ■ Fyodor: Фёдор | ■ Nikita: Никита |
| ■ Pavel: Павел | ■ Leonid: Леонид |
| ■ Nikolai: Николай | ■ Kirill: Кирилл |
| ■ Ilya: Илья | ■ Yevgeny: Евгений |
| ■ Dmitry: Дмитрий | ■ Vladimir: Владимир |

Some places with online Russian language records:

- Alex Krakovsky's Jewish Records wiki (records added frequently): https://uk.wikipedia.org/wiki/Єврейське_містечко
- All of Alex Krakovsky's Russian Empire records (all religions, records added frequently): <https://tinyurl.com/AlexKrakovskyArchives>
- FamilySearch Catalog (Instructions on seeing if records are there for your town here: <https://larasgenealogy.blogspot.com/2018/06/accessing-ukrainian-and-other-records.html>)
- Latvian State Historical Archives: <http://www.lvva-raduraksti.lv/en.html>
- Polish State Archives: <http://szukajwarchiwach.pl>
- J-roots (details here: <https://larasgenealogy.blogspot.com/2018/12/an-incredible-resource-for-russian.html>)
- Many military sites, for those who fought in the Russian/Soviet armies

Russian Alphabet

- Aa sounds like A
- Вв sounds like V
- Бб sounds like B
- Гг sounds like G (H in Ukrainian)
- Дд sounds like D
 - *(looks like 'g' in handwriting)*
- Ё/Ее sounds like "YE"
- Ёё sounds like "YO"
- Жж sounds like ZH
- Зз sounds like Z
- і/ї/Ии sounds like EE
- Йй sounds like Y (as in boy)
- Кк sounds like K
- Лл sounds like L
- Нн sounds like N
- Оо sounds like O or A
- Пп sounds like P
- Рр sounds like R
- Сс sounds like S
- Тт sounds like T
 - *(looks like 'm' in handwriting)*
- Уу sounds like OO
- Фф sounds like F
- Хх sounds like CH (as in Chanukah)
- Цц sounds like TZ
- Чч sounds like CH (as in cheese)
- Шш/Щщ sounds like SH
- Ъъ/Ьь hard/soft sound (hard to differentiate for English speakers)
- Ээ sounds like short vowel E
- Юю sounds like "you"
- Яя sounds like YA

Translation sites:

- Tracing the Tribe (Facebook group)
- Jewish Genealogy Portal (Facebook group)
- Genealogical Translations (Facebook group)
- Viewmate (JewishGen service)